

WILHELM HANSEN EDITION NR. 3971

Johann Sebastian Bach

DREISTIMMIGE
INVENTIONEN

Herausgegeben von

EDWIN FISCHER

Norsk Musikforlag A/S
OSLO
AB Nordiska Musikförlaget
STOCKHOLM



J. & W. Chester Ltd.
LONDON
Wilhelmiana Musikverlag
FRANKFURT A.M.

DREISTIMMIGE INVENTIONEN

INVENTIONS À TROIS VOIX INVENTIONEN FOR THREE VOICES

*

VORWORT

Bach stellte diesen Stücken folgenden Titel voran: "Aufrichtige Anleitung, womit denen Liebhabern des Claviers eine deutliche Art gezeigt wird, nicht allein mit zwei Stimmen reine spielen zu lernen, sondern auch bei weiteren Progressen mit dreien obligaten Partien richtig und wohl zu verfahren, anbei auch zugleich gute Inventionen nicht allein zu bekommen, sondern auch selbige wohl durchzuführen, am Allermeisten aber eine cantabile Art im Spielen zu erlangen und daneben einen starken Vorschmack von der Composition zu überkommen".

Von dem Sohne Bachs, Friedemann, besitzen wir folgende "Explication unterschiedlicher Zeichen, so gewisse Manierung artig zu spielen, andeuten":

AVANT-PROPOS

Bach a fait précéder les Invention du titre suivant: "Voici la juste méthode devant montrer aux amateurs du clavier non seulement comment on apprend à jouer à deux voix, mais comment, après avoir fait les progrès nécessaires, l'on s'y prend pour exécuter trois voix obligées; d'autre part cette méthode indiquera non seulement comment l'on "fait" de bonnes "Inventions", mais comment on les utilise; elle est destinée avant tout à enseigner un jeu bien cantabile et outre cela, à donner un fort avant-goût de l'art de composer".

Du fils de Bach, Friedemann, nous possédons l'explication suivante de différents signes indiquant certaine manière de bien jouer":

PREFACE

Bach wrote the following introduction to the Inventions: "Here is a simple method of demonstrating in a clear manner to lovers of the clavichord, not only how to play two parts correctly, but also, as they progress, to manage three obligato parts. At the same time they should learn not merely to "make" their own "inventions", but also to elaborate upon them. It is intended above all to teach a good cantabile tone and also to create an interest in the art of composition."

Bach's son Friedemann gave the following "Explanations of various signs":

Praller.
Mordant avec note supérieure.
Ascending mordent.

Mordent.
Mordant avec note inférieure.
Descending mordent.

Triller ohne Nachschlag.
Trille sans note complémentaire.
Trill without complementary note.

Triller mit Nachschlag.
Trille avec note complémentaire.
Trill with complementary note.

Triller mit Doppelschlag von oben.
Trille à double répétition à l'aide de la note supérieure.
Trill with double turn from above.

Triller mit Doppelschlag von unten.
Trille à double répétition à l'aide de la note inférieure.
Trill with double turn from below.

Zur Hilfsnote von Trillern und Verzierungen benütze man zur betreffenden Tonart gehörende, leitereigene Töne. Wo ein Bogen endigt, wird abgesetzt, die richtige Phrasierung ist für den Vortrag wesentlicher als viele fortes und pianos. Eine Transposition einzelner Stücke in eine andere Tonart dürfte technischen und musikalischen Nutzen bringen. In diesen einfachen Stücken ruht ein dreifacher Wert, der beim Studium zu berücksichtigen ist:

- 1) ein klaviertechnischer: jede Invention verfolgt einen andern Zweck (staccato, legato, Geläufigkeit, Rhythmus);
- 2) ein kompositionstechnischer, indem an jeder durch Analyse das Formempfinden des Schülers entwickelt werden kann;
- 3) Man vergesse aber nie, dass als Drittes und Hauptsächliches, der poetische Inhalt, das warm Gefühlsmässige herauszuschöpfen ist, und dass diese Inventionen keine Übungsstücke, sondern echte Kunstwerke sind.

Zur Erkenntniss des organischen Baues benützt der Herausgeber das Zeichen ! ; es bedeutet meist einen thematischen Eintritt in einer Stimme und entspricht einem Atemzeichen.

Les notes complémentaires pour les trilles et les agréments devront être prises parmi les tons de la gamme dans la tonalité qui régit le passage, en question. Coupez la phrase à la fin d'un arc! L'essentiel, c'est la phrase; les forte et les piano ne sont que d'une importance secondaire. La transposition des différentes pièces en d'autres tonalités pourra être d'une grande utilité technique et musicale. Ces pièces, si simples qu'elles soient, possèdent une triple valeur, ce dont il s'agit de bien tenir compte au cours de leur étude:

- 1) leur valeur pianistique: en effet chacune de ces Inventions poursuit un autre but (staccato, legato, vélocité, rythme);
- 2) la valeur qu'elles ont au point de vue de la composition: l'analyse des différentes pièces développera en l'élève le sens de la forme;
- 3) qu'on n'oublie cependant pas — et c'est là le troisième point, l'essentiel — qu'il faut avant tout exprimer le caractère poétique de leur contenu, la chaleur du sentiment qu'elles renferment, et que ces Inventions ne sont pas des exercices, mais de vraies œuvres d'art.

Pour la connaissance de l'organisation musicale l'éditeur se sert du signe ! ; il indique le plus souvent l'entrée thématique d'une partie et elle correspond à un hiatus.

As auxiliary notes for trills and embellishments, tones belonging to the identical scale which dominates the whole passage should be used. Where an arc ends, the phrase is detached; correct phrasing is more essential for the rendering than a multitude of fortes and pianos. Transposing several pieces into other tonalities might be useful both technically and musically. A trifold value, to be well heeded while studying, lies in these plain pieces, viz.:

- 1) a piano-technical one: each "Invention" serves another purpose (staccato, legato, fluency, rhythm);
- 2) technique of composing: every piece helps to develop the pupil's sense of form;
- 3) the third and chief task — and this should ever be born in mind — is to bring to the surface the poetic substance, the warm sentiment. Never forget that these Inventions are not pieces for exercise, but genuine works of art.

For the comprehension of the organic structure of the music the editor will apply the sign ! ; it generally means the entrance of the theme in one of the parts, and it is equivalent of a breathing-pause.

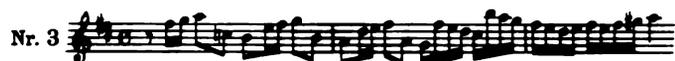
E D W I N F I S C H E R

JOHANN SEBASTIAN BACH

DREISTIMMIGE

INVENTIONEN

INVENTIONS À TROIS VOIX — INVENTIONS FOR THREE VOICES



DREISTIMMIGE INVENTIONEN

JOHANN SEBASTIAN BACH

A) Allegro - Fließend

Es bleibe diesem neutral gehaltenen Stücke doch eine gewisse Anmut gewahrt. In allen Stimmen stets vollkommenes Legato. Das Interpunktionszeichen | ist zum Erkennen der motivischen Zusammensetzung beigefügt.

N. B. Das ganze Stück setzt sich aus diesem Motiv, dessen Umkehrung oder Teilen derselben, zusammen, und so sehr es wünschenswert ist, dieses Bauens bewusst zu sein, so wenig angebracht wäre es, die übrigen Stimmen als nebensächlich zu betrachten und immer nur das Thema herauszuheben. Man studiere (singe) jede einzelne Stimme (die Mittelstimme ungeachtet ihrer Verteilung in die beiden Hände) und freue sich des grossen Könnens jener Zeit, die keine leeren Füllstimmen kannte, sondern jeder eigenes melodisches Leben gab.

a) Umkehrung des Themas.

b) Ausführung:

A) Allegro - Coulant

Il faut conserver à cette pièce une certaine grâce, malgré son caractère neutre. Un parfait legato doit régner dans toutes les voix. Le signe de ponctuation | est ajouté pour rendre intelligible la structure en motifs.

N. B. Le morceau tout entier est composé de ce motif, de son inversion ou des fragments de ce motif. On fait bien de s'en rendre conscient; toutefois il serait faux de traiter les autres voix comme accessoires et de relever partout le sujet du morceau. Il s'agit d'étudier (chanter) chaque voix à part (ne pas faire sentir que la voix médiale est partagée entre les deux mains); on admirera la science d'une époque qui ne connaissait pas de voix de remplissage, et qui donnait à chacune sa propre vie mélodique.

a) Inversion du sujet.

b) Exécution:

A) Allegro - Fluently

This piece, although rather neutral in character, has a certain charm. All parts should be played perfectly legato. The punctuation sign | is added to illustrate the motive structure.

N. B. The whole piece is composed of this motive, of its inversion or fragments, and while it is desirable to be aware of this structure, it would be a mistake to overlook the importance of the other parts, and to concentrate only on the theme. You should study (sing) every individual voice (the middle voice too, notwithstanding its division between the two hands), and think with pleasure of those by-gone times when empty "filling-voices" were unknown, and every voice had its own melodic life.

a) Inversion of the theme.

b) Execution:

System 1: Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The system contains two measures. The first measure has a treble clef with notes G4, A4, B4, C5, and a bass clef with notes G3, A3, B3, C4. The second measure has a treble clef with notes D5, C5, B4, A4, G4 and a bass clef with notes F3, E3, D3, C3. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes.

System 2: Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The system contains two measures. The first measure has a treble clef with notes G4, A4, B4, C5, D5 and a bass clef with notes G3, A3, B3, C4. The second measure has a treble clef with notes E5, D5, C5, B4, A4 and a bass clef with notes F3, E3, D3, C3. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes.

System 3: Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The system contains two measures. The first measure has a treble clef with notes G4, A4, B4, C5, D5 and a bass clef with notes G3, A3, B3, C4. The second measure has a treble clef with notes E5, D5, C5, B4, A4 and a bass clef with notes F3, E3, D3, C3. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes.

System 4: Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The system contains two measures. The first measure has a treble clef with notes G4, A4, B4, C5, D5 and a bass clef with notes G3, A3, B3, C4. The second measure has a treble clef with notes E5, D5, C5, B4, A4 and a bass clef with notes F3, E3, D3, C3. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes.

System 5: Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The system contains two measures. The first measure has a treble clef with notes G4, A4, B4, C5, D5 and a bass clef with notes G3, A3, B3, C4. The second measure has a treble clef with notes E5, D5, C5, B4, A4 and a bass clef with notes F3, E3, D3, C3. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes.

d) *p*
e) *più f*

First system of musical notation. The piano part (top staff) includes a trill marked with a '4' and a '1', followed by a slur over notes with fingerings '2 3 1 2 5 3 3 1'. The bass part (bottom staff) has fingerings '2 3 1 2 5 3 3 1' and '5 1 3 1'. Dynamics include *f* and *I*.

Second system of musical notation. The piano part (top staff) has a trill with a '3' and '1', followed by notes with fingerings '1 3 2' and '4'. The bass part (bottom staff) has fingerings '5 1 3 2 1' and '2 1 1'. Dynamics include *f* and *I*.

Third system of musical notation. The piano part (top staff) has a trill with a '5' and '2', followed by notes with fingerings '2 2 2 2'. The bass part (bottom staff) has fingerings '1 3 4 1', '3 1', and '2'. Dynamics include *f* and *I*.

Fourth system of musical notation. The piano part (top staff) has a trill with a 'g)' and 'd)', followed by notes with fingerings '4 2' and '1'. The bass part (bottom staff) has fingerings '1 2 3 2 3 3' and '3 2 1 2'. Dynamics include *f* and *I*.

Fifth system of musical notation. The piano part (top staff) has a trill with a 'h)' and 'w', followed by notes with fingerings '5' and '4 3'. The bass part (bottom staff) has fingerings '2 2 3 2 5' and '1 2'. Dynamics include *f* and *I*.

f) forte

g) meno

h) Triller bis zu Beginn des nächsten Taktes.

i) Das Dur klingt dem Herausgeber zu dem ganzen Stück sonderlich hart.

f) forte

g) meno

h) Le trille va jusqu'au début de la mesure suivante.

i) Ce ton majeur nous paraît étrangement dur, vu le caractère du morceau.

27065

f) forte

g) meno

h) The trill extends to the beginning of the next bar.

i) Considering the whole character of the piece, this major chord sounds peculiarly harsh.

A) *a)*

b)

c)

c) *d)*

e) *f)*

A) *Vivace* - *Leicht und zierlich.*

| A) *Vivace* - *légèrement et avec grâce.*

| A) *Vivace* - *light and graceful.*

a) *Phrasierungsvorschlag:*
Proposition de declamation:
Suggested phrasing.

b) Die langen Noten müssen, um durchzuklingen, immer etwas stark angeschlagen werden.
 Pour faire entendre les notes prolongées, il faut les jouer partout avec une certaine force.
 In order that the sustained notes should be heard, they should be firmly struck each time.

c) *marc.*
d) *fp*
e) *mf*
f) *p*

g) Es kommt öfter vor, daß eine bewegte Stimme einen gehaltenen Ton einer andern umspielt, dabei ist darauf zu achten, daß nach dem Vorübergang der bewegten Stimme der gehaltene Ton wieder gefesselt bleibt; praktische Ausführung eigentlich:



h) Ist das Thema in der Mittelstimme zwischen die beiden Hände verteilt, so ist so lange zu studieren, bis dieses weder in der Tonstärke noch Phrasierung noch durch eine Beeinträchtigung der andern Stimmen zu merken ist — das Thema muß wie von einer Hand gespielt klingen. Diese Arbeit dauert um so kürzer, je mehr der Studierende fähig ist, sich von der Vorstellung zweier spielender Hände zu befreien und geistig drei obligate selbständige Stimmen zu hören.

i) forte

g) Souvent une voix plus mouvementée joue autour d'une note prolongée appartenant à une autre voix. Dans ce cas il faut veiller à ce que la note prolongée reste prise sous le doigt après le passage de la voix mouvementée; voici en réalité l'exécution pratique:



h) Quand le thème apparaît dans la voix médiale, partagé entre les deux mains, il faut l'exercer jusqu'à ce qu'il n'y ait plus moyen de sentir la moindre irrégularité, ni dans la force du son, ni dans la déclamation de la phrase, ni dans la proportion qui existe entre cette voix et les autres. Le thème doit paraître comme s'il était joué par une main seule. — L'élève aura d'autant plus vite fait d'y parvenir s'il est capable de se libérer de l'idée de deux mains qui jouent; il doit entendre dans son esprit trois voix autonomes et obligées.

i) forte

g) It frequently occurs that a moving voice plays around a sustained tone of another voice. In such a case, care has to be taken that after the passing of the moving voice the sustained note should again remain tied. The practical execution would be:



h) If the theme in the middle voice is divided between the two hands, it must be studied until this division ceases to be noticeable either by the dynamics of the tone or by infringing upon the other voices; i. e., the theme must sound as if played with one hand. This study will be short if the pianist is able to free himself of the idea of two hands, and to hear in his mind three independent obligato voices.

i) forte

The musical score is divided into four systems, each with a treble and bass staff. The first system is marked 'A)' and includes fingerings like 4, 5, and ornaments 'a)' and 'b)'. The second system includes ornaments 'c)' and 'e)'. The third system includes ornaments 'f)' and 'g)'. The fourth system includes ornaments 'h)'. Dynamics like 'p' and 'mf' are indicated throughout.

A) Cantabile—Ruhig, ernst.

In diesem Stück herrscht die Trauer— das Legato— der Gesang in jeder einzelnen Note.

a) Man führe das espressivo des Soprans auch nach dem Eintritt der zweiten Stimme weiter.

b) Siehe Anmerkung c) zu Invention 3.

c) Alle gehaltene Viertel streng halten, das kleine Zwischenspiel molto p

d) espr.

*e) Ausführung:
Exécution:
Execution:*



A) Cantabile—tranquille, sérieux.

Dans ce morceau, la tristesse— le legato— le cantabile doivent régner jusque dans la moindre note.

a) Continuez l'espressivo dans le soprano après l'entrée de la seconde voix.

b) voir 3^e Invention, note c).

c) Bien tenir toutes les croches désignées à cet effet, la petite partie intermédiaire molto piano.

f) p

*g) heller
plus clair
lighter*

h) mf

A) Cantabile—calm, earnest.

Sadness pervades this piece. Every note should express this by an absolutely legato singing tone.

a) The "espressivo" in the soprano should also be continued after the beginning of the second voice.

b) cf. the annotation c) to Invention 3.

c) Strictly sustain all crotchets thus marked, the small interlude molto piano.

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef has a triplet of eighth notes (fingerings 1, 2, 3) and a five-note descending scale (fingerings 5, 4, 3, 2, 1). Bass clef has a five-note ascending scale (fingerings 2, 3, 4, 5, 1) and a five-note descending scale (fingerings 2, 1, 2, 1, 2). A fermata is placed over the final note of the bass line.

System 2: Treble clef has a five-note descending scale (fingerings 5, 4, 3, 2, 1) and a five-note ascending scale (fingerings 1, 2, 3, 4, 5). Bass clef has a five-note ascending scale (fingerings 2, 3, 4, 5, 1) and a five-note descending scale (fingerings 1, 3, 2, 5, 2). A fermata is placed over the final note of the bass line.

System 3: Treble clef has a five-note descending scale (fingerings 5, 4, 3, 2, 1) and a five-note ascending scale (fingerings 1, 2, 3, 4, 5). Bass clef has a five-note ascending scale (fingerings 2, 3, 4, 5, 1) and a five-note descending scale (fingerings 1, 3, 2, 5, 2). A fermata is placed over the final note of the bass line.

System 4: Treble clef has a five-note descending scale (fingerings 5, 4, 3, 2, 1) and a five-note ascending scale (fingerings 1, 2, 3, 4, 5). Bass clef has a five-note ascending scale (fingerings 2, 3, 4, 5, 1) and a five-note descending scale (fingerings 1, 3, 2, 5, 2). A fermata is placed over the final note of the bass line.

System 5: Treble clef has a five-note descending scale (fingerings 5, 4, 3, 2, 1) and a five-note ascending scale (fingerings 1, 2, 3, 4, 5). Bass clef has a five-note ascending scale (fingerings 2, 3, 4, 5, 1) and a five-note descending scale (fingerings 1, 3, 2, 5, 2). A fermata is placed over the final note of the bass line.

i) Legato durch Gleiten. Dieser Bachsche chromatische Gang *espressivo*. | *i)* legato en glissant. Jouez *espressivo* cette ligne chromatique spéciale à Bach. | *i)* legato by gliding. This chromatic passage peculiar to Bach should be played *espressivo*.

k) poco rit. e decresc. | *m)* *f* | *o)* rit. - - - - *pp*
l) tempo | *n)* con molto espressione

A) Andante, sempre cantabile e legato.

a) Während der Bass immer untergeordnet bleibt, ist das Duett der beiden Oberstimmen (etwa zwischen Flöte und Violine) aufs schönste zu phrasieren und zu singen. Im 2^{ten} Takt z. B. ist die Unterstimme hervorzuheben.

b) Ausführung:

c) Alle kleinen Vorschläge ein Sechzehntel lang; sie fallen auf das betreffende Taktteil, also bei

d) p | f) | g) espr. | h) più f

A) Andante, sempre cantabile e legato.

a) Tandis que la basse doit toujours rester subordonnée, il faut mettre tout son soin à bien déclamer et chanter le duo des deux voix supérieures (comme un duo de la flûte et du violon).

b) Exécution:

c) Les petites notes ont toutes la durée d'une double-croche; elles doivent commencer à l'endroit-même de la mesure où elles se trouvent marquées. Par exemple:

i) oder ou or

A) Andante, sempre cantabile e legato.

While the bass always remains subordinate, the duet of the two upper voices (say, between flute and violin) should be phrased and sung as beautifully as possible.

b) Execution:

c) Every small appoggiatura is one semiquaver long; they coincide with the marked part of the bar - thus

k) più p | l) siehe i) voir i) see i)

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (1, 2, 4, 5, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2). The left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *m)* and *n)*. A wavy line indicates a trill or tremolo effect.

Second system of musical notation. Continuation of the piece. The right hand has slurs and fingerings (4, 2, 5, 2, 1, 4, 2, 1). The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamic markings include *2* and *2*.

Third system of musical notation. The right hand features slurs and fingerings (3, 2, 3, 4, 5, 4, 3, 4, 2). The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamic markings include *o)*.

Fourth system of musical notation. The right hand has slurs and fingerings (4, 1, 3, 2, 4, 5, 4, 1, 3, 5, 3). The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamic markings include *d)* and *no*.

Fifth system of musical notation. The right hand features slurs and fingerings (2, 1, 3, 1, 2, 3, 4, 4, 5, 2, 1, 1). The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamic markings include *p)* and *(b)*.

Sixth system of musical notation, starting with a dynamic marking of *f*. It shows a melodic phrase with slurs and fingerings (3, 3).

- n) f*
- o) meno f*
- p) dim.*

A)

6.

a) *p legato*

b) rechte Hand streng zweistimmig.

c) *dolce* | d) *pp* | e) *più f* | f) *fp*

A) Pastorale - Einfach, fließend.

a) *p legato*

b) rechte Hand streng zweistimmig.

A) Pastorale - simple, coulant.

a) *p legato*

b) Jouez très exactement à deux voix.

A) Pastorale - simply fluent.

a) *p legato*

b) The right hand strictly in two parts.

g) Herausgeber empfiehlt:
l'Éditeur recommande:
the editor recommends:



h) *f*

i) *dolce e rit.*

*) *Poco Adagio* – Sehr ausdrucksvoll
Dieses herrliche Stück verlangt zur Darstellung seiner Trauer tiefes Empfinden. Die Dreiteilung A B C ist klar ersichtlich, Anfang und Ende sind konzentrierter, der Mittelteil etwas freier, gelöster vorzutragen. Die langsam abrollenden Sechszehntelfiguren sind gegeneinander mit *diminuendos* abzuschattieren.

a) *p*, molto legato

b) Die Unterstimme etwas stärker.

c) *con espressione*.

*) *Poco Adagio* – beaucoup d'expression.
Il faut beaucoup d'expression pour rendre la tristesse de cette pièce admirable. La subdivision A B C est nettement visible; le début et la conclusion doivent être joués d'une façon plus concentrée, la partie centrale un peu plus librement, d'une manière un peu plus dégagée. Les figures à doubles croches, dans leur lent déroulement, doivent être nuancées l'une par rapport de l'autre à l'aide d'un *diminuendo*.

a) *p*, molto legato

b) La voix inférieure un peu plus fortement.

c) *con espressione*.

*) *Poco Adagio* – very expressive
This admirable composition requires a good deal of genuine feeling if the sadness pervading it is to be adequately rendered. Three-part structure A B C is clearly visible. Beginning and conclusion should be played in a concentrated manner, the middle part a little more unconstrained and relaxed. Each note in the slow processions of semi-quavers should be balanced against the next by a *diminuendo*.

a) *p*, molto legato

b) The lower voice a little more forte.

c) *con espressione*.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a sequence of chords and intervals with fingerings 4 I, 4 I, 3 2, 2 I, and 5 2. The left hand has a bass line with a fingering of 5.

Second system of musical notation, marked *d)*. Treble clef, key signature of one sharp. The right hand has a melodic line with fingerings 4, 2, 5, and 3 2 I 2. The left hand has a bass line with fingerings I, I, and I.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The right hand has a melodic line with fingerings 4, 3 I, 4 I, 3 I, 2 4 I, and 5. The left hand has a bass line with fingerings 2 4, I 3, I 2, and 4 5.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp. The right hand has a melodic line with fingerings 5 4, 2 3, 5, and 5. The left hand has a bass line with fingerings I 4, (45), 5, and 2.

Fifth system of musical notation, marked *e)*. Treble clef, key signature of one sharp. The right hand has a melodic line with fingerings 3 I, 2 4 3 2 I, 4 I, and 2 1. The left hand has a bass line with fingerings I, I, 3, and 7.

Sixth system of musical notation, marked *f)*. Treble clef, key signature of one sharp. The right hand has a melodic line with fingerings 2 I, 4, 4 3, 2 I, and 3. The left hand has a bass line with fingerings 3, I 4, I, and 3 I.

d) legato e piano

*e) etwas heller
un peu plus clair
a little brighter*

f) espr.

8.

A) *Allegro* - Lustig

A) *Allegro* - joyeux

A) *Allegro* - gay



Die beim ersten Themeneintritt angedeutete Phrasierung ist überall durchzuführen - die Achtel staccato, die Sechszehntel nicht zu sehr gebunden, sondern *leggiero*.

La déclamation indiquée à la première entrée du thème doit être observée partout - les croches staccato, les doubles croches pas trop liées, plutôt *leggiero*.

The phrasing indicated at the first entry of the theme should be observed in every instance: the quavers staccato, the semi-quavers not too much tied, rather "*leggiero*".

b) Das Staccato der Oberstimme bei gehaltenem Daumen scharf.

b) Staccato aigu dans la voix supérieure, tout en tenant le pouce.

b) Sharp staccato in the upper voice.

c) *marc.*

e) Die Praller des Themas können durch das ganze Stück durchgeführt werden.

d) *p*

On peut répéter dans tout le morceau les mordants du thème.

The ascending mordents of the theme may be repeated throughout the whole piece.

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with slurs and fingerings (1, 2, 3, 1, 2). Bass clef contains a supporting line with fingerings (1, 5, 3, 2, 1, 2, 3, 1).

System 2: Treble clef contains a melodic line with slurs and fingerings (4, 5, 4, 5, 5, 4, 1, 3, 5, 1, 4, 5). Bass clef contains a supporting line with fingerings (1, 1).

System 3: Treble clef contains a melodic line with slurs and fingerings (4, 2, 4, 4, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 4, 1). Bass clef contains a supporting line with fingerings (1, 2, 3, 5). Dynamics include *f* and *f*.

System 4: Treble clef contains a melodic line with slurs and fingerings (4, 5, 5, 5). Bass clef contains a supporting line with fingerings (3, 2, 1, 2, 2). Dynamics include *d* and *g*.

System 5: Treble clef contains a melodic line with slurs and fingerings (2, 5, 4, 3, 1, 2, 5, 4, 3, 5, 4, 3, 1). Bass clef contains a supporting line with fingerings (1, 3, 4, 4, 3, 2, 1). Dynamics include *f* and *h*.

f) forte | *g*) più *f* | *h*) senza rit.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. A dynamic marking *f* is present.

Second system of musical notation. Includes dynamic markings *k)* and *f*. Fingerings are indicated throughout.

Third system of musical notation. Includes dynamic markings *l)* and *f*. Fingerings are indicated throughout.

Fourth system of musical notation. Includes dynamic markings *m)* and *f*. Fingerings are indicated throughout.

Fifth system of musical notation. Includes dynamic markings *n)*, *p)*, and *f*. Fingerings are indicated throughout.

Sixth system of musical notation. Includes dynamic markings *r)*, *s)*, *t)*, and *f*. Fingerings are indicated throughout.

k) poco *f* | *m)* poco agitato ma in tempo
l) *p dolce* | *n)* forte

o) wie zu Anfang
 comme au commencement
 as at the beginning

p) *p sereno*
r) *pp*

s) klagend
 lamentant
 lamentoso
t) rit. . . . *pp*

A)

10. a)

b)

a)

A) *Allegro* – *Leicht, rasch.*

a) *f*

b) Diese Achtelfiguren, auch in der Folge, *staccato*.

A) *Allegro* – *légèrement et avec rapidité.*

a) *f*

b) Ces motifs en croches continuellement *staccato*.

A) *Allegro* – *light, fast.*

a) *f*

b) These quaver-motives constantly *staccato*.

11. *a)*

A) *Andantino*

b) *c)* *d)*

A) *Andantino*

a) *Im Charakter eines schwerfälligen Tanzes, Bässe leicht getrennt.*

poco f portamento

A) *Andantino*

a) *Donnez à cette pièce le caractère d'une danse lourde et pesante. Détachez légèrement les basses.*

poco f portamento

A) *Andantino*

a) *This piece is in the nature of a heavy-footed dance. The basses should be lightly detached.*

poco f portamento

b) f ma legato tranquillo | c) più p | d) p ma portamento

12.

A) Allegro non troppo

Für das Stück sind zwei Auffassungen möglich, eine mehr wiegende, zarte oder eine energische, tumultuarische; für diese scheint der Schluss zu sprechen, das Tempo wäre dann rascher, der Anfang schon forte, sonst mp.

a) Das untere e kurz, das Thema marc.

b) *f*

c) Bei solchen Figuren ist der wechselnde Ton durch leichtes staccato herauszuheben.

 der untere Ton leiser.

d) *meno f*

A) Allegro non troppo

Il y a deux possibilités d'exécuter ce morceau: sur un ton doux et berceux ou sur un ton sauvage et tumultueux; la conclusion semble demander le deuxième; dans ce cas le mouvement doit être plus rapide, forte dès le début, si mp.

a) l'inférieure ni courte, le thème marc.

b) *f*

c) Dans les figures de ce genre, on fait ressortir le ton qui change par un staccato léger.

 le ton inférieur plus doux.

d) *meno f*

A) Allegro non troppo

This piece bears a twofold interpretation: one more tender, rocking, the other more energetic, even tumultuous. The latter seems to be justified by the conclusion; the tempo is then to be faster, and even the beginning is to be played forte, otherwise mp.

a) the lower E short, the theme marc.

b) *f*

c) In figures of this kind, the changing tone has to be accentuated by a light staccato.

 the lower tone softer.

d) *meno f*

System 1: Treble and bass staves. Treble clef has notes with fingerings 3, 2, 1, 4, 3, 2, 1, 3. Bass clef has notes with fingerings 3, 2, 4, 3, 4, 1. A dynamic marking *e)* is present.

System 2: Treble and bass staves. Treble clef has notes with fingerings 4, 5, 1, 2, 1, 2, 1, 3, 1, 2. Bass clef has notes with fingerings 1, 3, 1, 3, 3, 3, 1, 4, 5, 2, 1, 1, 1, 4, 5. A dynamic marking *f)* is present.

System 3: Treble and bass staves. Treble clef has notes with fingerings 3, 1, 4, 5, 5, 3, 2, 1, 3. Bass clef has notes with fingerings 2, 3, 1, 1, 3, 4, 4, 1, 4. A dynamic marking *d)* is present.

System 4: Treble and bass staves. Treble clef has notes with fingerings 5, 2, 1, 3, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 4, 5, 4, 4. Bass clef has notes with fingerings 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 1, 1, 1, 3. A dynamic marking *f)* is present.

System 5: Treble and bass staves. Treble clef has notes with fingerings 4, 3, 2, 1, 1, 3, 2, 3, 1, 1, 3, 1, 3, 2, 4. Bass clef has notes with fingerings 2, 1, 2, 1, 2, 1, 4, 4, 2. A dynamic marking *g)* is present.

System 6: Treble and bass staves. Treble clef has notes with fingerings 4, 2, 5, 4, 2, 1, 3. Bass clef has notes with fingerings 2, 4, 1, 3. A dynamic marking *h)* is present.

e) mf | *g) sfz* | *h) breit*
f) marc. | | *large*
| | | *broad*

13. A) *a)*

b)

a)

c)

d)

d)

A) *Andantino - Einfach*
Andantino - simple
Andantino - simply

a) p, sempre legato e cantabile
b) più p

c) poco più f
d) meno

The musical score is divided into six systems, each with a treble and bass staff. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Performance instructions are labeled as follows:

- e)** *tranquillo*
- f)** *p*
- g)** *cantabile - canonic*, *cantabile - canonic*, *cantabile - canonic*
- h)** *f*
- i)** *cresc. al f*

e) *tranquillo*
f) *p*

g) *cantabile - canonic*
cantabile - canonic
cantabile - canonic

h) *f*
i) *cresc. al f*

14.

A)

a)

b)

c)

d)

e)

f)

A) *Tranquillo - Gesanglich*
Tranquillo - cantabile
Tranquillo - cantabile

a) *sempre legato*
 b) *espr.*
 c) *p*

d) *più f*
 e) *sfz*

f) *Ein Praller über e dürfte angebracht sein.*
Il serait bon d'agrémenter le mi d'un mordant.
It is advisable to play an ascending mordent over the E.

g) dolce

h) Diese Engführungen verlangen eingehendes Studium, um ohne heftige Akzente zur klaren Erscheinung gebracht zu werden. Man beachte alle Interpunktionszeichen.

i) f

k) sempre più f

g) dolce

h) Les nombreux rétrécissements dans la conduite des voix nécessitent des longs exercices, pour être rendus avec netteté et sans accents violents. Observez tous signes de ponctuation.

i) f

k) sempre più f 27065

g) dolce

h) The often recurring "strette" require a close study if they are to be rendered distinctly without over-accentuation. Take notice of all punctuations.

i) f

k) sempre più f

15. *A)*

c)

d)

c)

A) Andantino

a) Die Busonische Phrasierung lautet sehr schön:

jedenfalls ist das elegante Abziehen zu vermeiden: besser:

b) Legato tranquillo, man vermeide jede Ge-läufigkeit oder das „jeu perlé“. Die Zweiund-dreissigstel sind ein milder Ausklang des Themas.

c) Jede dieser Figuren (canonisch) diminu-ierend, ab Takt 26 crescendo.

d) p dolce

A) Andantino

a) La déclamation, telle que Busoni la pré-scrit, est très belle:

il faut éviter en tout cas de détacher avec élé-gance: meilleur:

b) Legato tranquillo, évitez toute célérité, tout „jeu perlé“. Les triples-croches forment comme un doux épilogue au thème.

c) Chacun de ces motifs (canonique) dimi-nuendo, de la 26^{ième} mesure crescendo.

d) p dolce

A) Andantino

a) The phrasing as recommended by Busoni is very beautiful:

an elegant detaching is to be avoided:

better:

b) Legato tranquillo, any show of fluency or of „jeu perlé“, should be avoided. The demi-semi-quavers are a mild winding up of the theme.

c) Each of these motifs (canonic) diminuendo, from the 26th bar crescendo.

d) p dolce

System 1: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Fingerings are indicated by numbers 1-5 and letters I, 2, 4.

System 2: Continuation of the piece. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand continues with rhythmic accompaniment. A dynamic marking 'e)' is present at the beginning of the system. Fingerings are indicated by numbers 1-5 and letters I, 2, 4.

System 3: Continuation of the piece. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand continues with rhythmic accompaniment. A dynamic marking 'f)' is present. Fingerings are indicated by numbers 1-5 and letters I, 2, 4.

System 4: Continuation of the piece. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand continues with rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated by numbers 1-5 and letters I, 2, 4.

System 5: Continuation of the piece. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand continues with rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated by numbers 1-5 and letters I, 2, 4.

e) *p* | *f*) *cant.*

g) Alle d's der rechten Hand sind in diesem Takt auszulassen, damit die Linke sich glatt abwickeln kann.

g) Retranchez dans cette mesure tous les ré de la main droite, afin de permettre à la gauche de dérouler ce passage à son aise.

g) All D's of the right hand should be omitted in this bar, so that the left hand may roll off this passage smoothly.

h) più *f*

k) con espressione

i) egualmente non *f*